Porównanie tłumaczeń Psalmów 141:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrzuceni zostali na zbocza skały ich sędziowie, A usłyszeli moje słowa, gdyż były przyjazne.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na zbocza skał zostali zrzuceni ich sędziowie, Choć usłyszeli me słowa — a były przyjazne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy ich sędziowie będą zrzuceni do miejsc skalistych, usłyszą moje słowa, bo są wdzięczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będą zrzuceni do miejsc opoczystych sędziowie ich, aby słyszeli słowa moje, że były wdzięczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zginęli przy kamieniu sędziowie ich; usłyszą słowa moje, iż przemogły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się rozbiją o Skałę ich sędziowie i niech usłyszą, jak łagodne były moje słowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrzuceni będą na stoki skał sędziowie ich I usłyszą, że słowa moje były łagodne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ich sędziowie zostaną rozbici o Skałę, zrozumieją, jak łagodne były moje słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ich sędziowie upadną na skałę, zrozumieją, jak łagodne były moje słowa: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ich sędziowie będą rzuceni na zręby skalne, pojmą, że łagodne były moje słowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я закликав до Тебе, Господи, я сказав: Ти моя надія, моя часть в землі живих, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich sędziowie ustąpili przy skale i usłuchali moich słów, ponieważ były im miłe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sędziów ich zrzucono po zboczach urwistej skały, lecz usłyszeli moje wypowiedzi, że są przyjemne. |

1. 1) Połknięte zostały skały; sędziowie ich usłyszą moje słowa, gdyż zostały posłodzone G. [↑](#footnote-ref-2)